

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Ruth Goetzova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1920s
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVANÝ:	Ruth Goetzová
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	20. léta 20. století
TAZATEL	Pavla Neuner

This picture of me was taken in the 1st or 2nd grade of elementary school. Before I started attending school, my governess would take me for French lessons. I spoke fluently, but my grammar wasn't very good. And my teacher insisted that I had to learn it, while I insisted that I spoke French the best out of the whole class, so we had a conflict. And she said that if I didn't learn that grammar, she'd fail me. And I contradicted her, that she couldn't do that. Today I unfortunately can't speak it at all.

Toto je moje fotografie pořízená v první nebo druhé třídě základní školy. Předtím, než jsem začala chodit do školy, mne moje vychovatelka vodila na hodiny francouzštiny. Mluvila jsem plynule, ale moje gramatika nebyla moc dobrá. Moje učitelka trvala na tom, abych se učila právě gramatiku, zatímco já jsem trvala na tom, že jsem nejlepší ze třídy, až mezi námi vznikl konflikt. Nakonec mi řekla, že pokud se nenaučím gramatiku, tak mě vyhodí. Já se tenkrát bránila, že to nemá právo udělat. Dnes už bohužel neumím francouzsky vůbec.

My elementary school in Vysehrad. I am the first from left in second line. The picture was taken at around 1930.



Toto je fotografie z mé základní školy na Vyšehradě. Já jsem první zleva v druhé řadě. Fotka byla pořízena začátkem 30. let. 20. století.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Marietta Smolkova
PHOTO TAKEN IN:	Teplice
YEAR:	1934
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVANÝ:	Marietta Šmolková
MÍSTO VZNIKU:	Teplice
DATUM:	1934
TAZATEL	Pavla Neuner

This is my sister's high school graduating class in Teplice. We called her Hanne, but her real name was Hannerle (in center). My mother's brother Jan picked this name from the book "Vom Hannerle und ihren Liebhabern" (Of Hannerle and Her Lovers). My uncle knew that my mother was pregnant, but he never saw my sister, because he fought and fell at the Italian Front. In a letter to my mother he wrote that he'd read that book and that Hannerle was a nice name, for them to give it to her.

Toto je myslím maturitní třída mé sestry Hannerle (uprostřed) na gymnáziu v Teplicích. Toto jméno vybral mamčin bratr Jan podle knihy „Vom Hannerle und ihrem Liebhabern“ (O Haničce a jejích milencích). Strýc věděl, že je maminka těhotná, ale nikdy sestru nespátřil, protože bojoval na italské frontě a padl. V dopise mamince napsal, že četl tuto knihu a že Hannerle je hezké jméno, aby jí ho dali.



In this photo my sister is standing in the middle, she worked as a nurse in the Teplice hospital. The photo is from 1952.

Na této fotografii stojí sestra uprostřed, pracovala jako zdravotní sestra v teplické nemocnici. Fotka je z roku 1952.

My sister Hannerle Blochová. Teplice, 1950.

Moje sestra Hannerle Blochová, Teplice 1950.

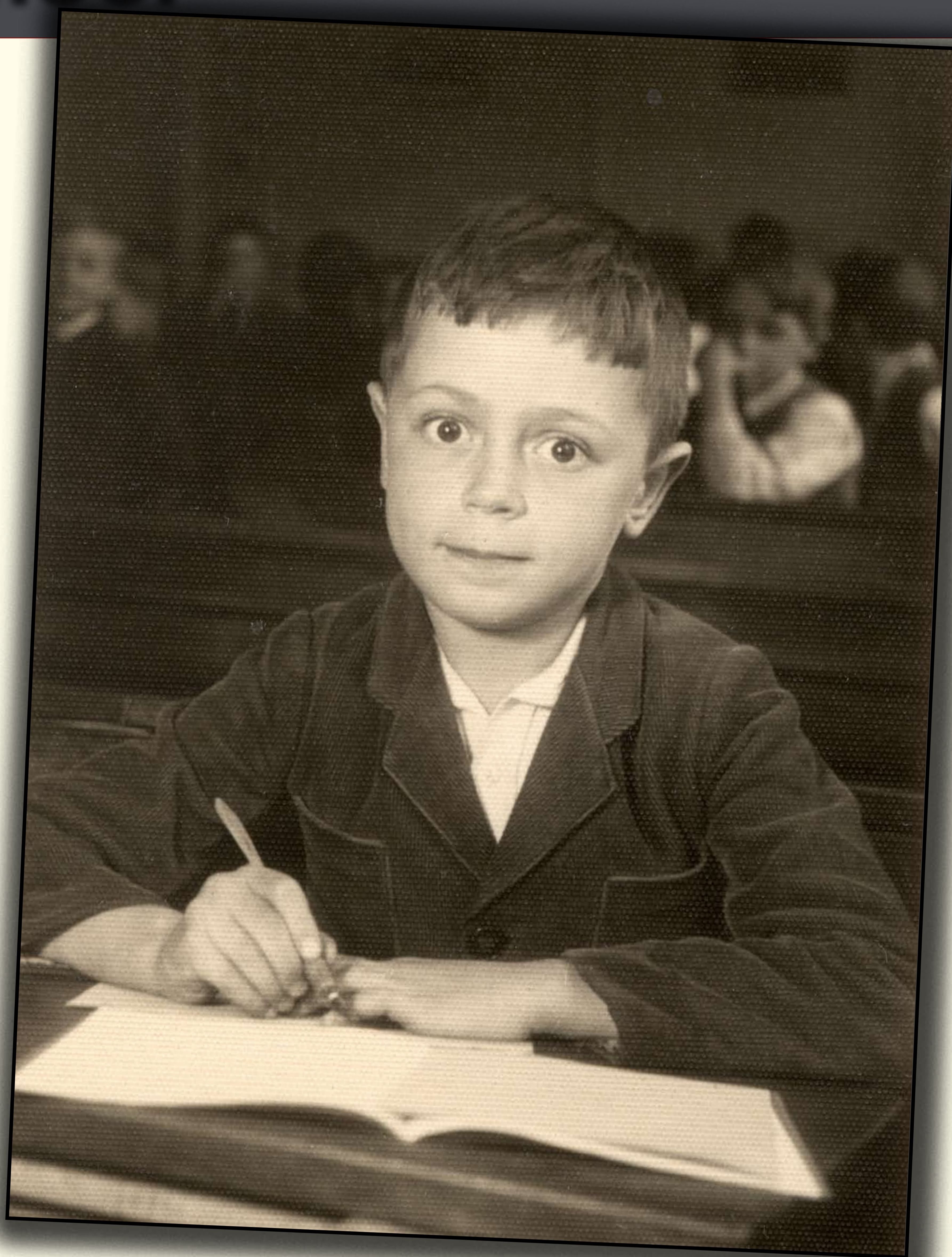


Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

In school

V škole



INTERVIEWEE:	Asaf Auerbach
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1938
INTERVIEWER:	Lenka Koprivova

DOTAZOVANÝ:	Asaf Auerbach
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1938
TAZATEL	Lenka Koprivová

I took going to school as more or less a matter of course. That I couldn't wait until September 1 would finally arrive, that I for sure can't say. Going to school was normal, so I went. My attitude wasn't one of enthusiasm, but neither was it one of repulsion. I took it pragmatically, that this is the way it's got to be, that it's a fact. What did I like? I don't know, it's been so long. I liked math. Writing undoubtedly less so, let alone drawing.

Chození do školy jsem bral jako jakousi samozřejmost. Že bych se nemohl dočkat, až bude konečně prvního září, to teda říct nemůžu. Prostě do školy se chodí, tak se chodí. V mém postoji nebylo nadšení, ale ani odpor. Bral jsem to pragmaticky, že to takto musí být, že je to fakt. Co mě bavilo? Já nevím, to už je tak dávno. Počty jsem měl rád. Psaní už nepochybně méně, natož kreslení.

This photograph is from the year 1939. We're standing in front of our English home.



Tato fotografie je z roku 1939. Stojíme před naším domem v Anglii.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Eva Duskova
PHOTO TAKEN IN:	Litomyšl
YEAR:	1937
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVANÝ:	Eva Dušková
MÍSTO VZNIKU:	Litomyšl
DATUM:	1937
TAZATEL	Zuzana Skotaková

This is my first day of school. This photo was most likely taken by my father. I very much looked forward to school, I was hungry for knowledge. And I was looking forward to the fact that I'd be going to school with Anita Fisherova. We had known each other since the age of four, because our parents were friends. In fact back then we insisted on sitting next to each other in school. And in the end we did. Of course, right the next day we were separated for misbehaving. We were simply talking to each other. What the teacher was saying wasn't as interesting.

Toto je můj první školní den. Tu fotografii zřejmě dělal tatínek. Já jsem se do školy velice těšila, byla jsem lačná po vědomostech. A těšila jsem se na to, že tam budu chodit s Anitou Fisherovou. Zнала jsem se s ní již od čtyř let, protože naši rodiče se přátelili. Dokonce jsme tehdy trvaly na tom, abychom ve škole seděly vedle sebe. A nakonec jsme seděly. Ovšem hned druhý den jsme byly rozsazené pro neposlušnost. My jsme si prostě pouze povídaly. Co říká pan učitel, nebylo tak zajímavé.

This photograph was taken in the winter in 1938.

Tato fotografie vznikla v zimě v roce 1938.



In this photograph, here I am, with my mother. The photograph was in 1939.

Na této fotografii jsem s maminkou. Foceně je to v roce 1939.



Centropa

www.centropa.org
 www.centropa.hu
 www.centropa.org/at

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Kurt Kotouc
PHOTO TAKEN IN:	Radhost
YEAR:	1940
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVANÝ:	Kurt Kotouč
MÍSTO VZNIKU:	Radhošť
DATUM:	1940
TAZATEL	Pavla Neuner

Mr. Novotny, our teacher from the fifth grade of elementary school was organizing trips for us. In this picture we are standing in front of the look-out tower in Radhost. The picture was probably taken by Mr. Novotny. I am the first from left in the upper row and my brother Hanus is standing beside me. He was older than me but probably our teacher took him on the trip with us.

Náš učitel v páté třídě základní školy, pan Novotný, pro nás zorganizoval výlet. Na této fotografii stojíme před rozhlednou na Radhošti. Pravděpodobně nás fotografoval pan Novotný. Já jsem první zleva v horní řadě a můj bratr Hanuš stojí vedle mě. Byl starší než já, ale náš pan učitel ho asi vzal na výlet s námi.

This is a picture of my class in the elementary school in Brno. It was taken in 1939. I am the one in center in the second row.



Toto je fotografie mé třídy na základní škole v Brně. Byla pořízena roku 1939. Já stojím uprostřed druhé řady.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Michaela Vidlakova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1958
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

I finished my high school degree and I finally graduated. My previous report card had straight A's, so I was supposed to have been admitted to university without having to take entrance exams. Back then I didn't know that, nevertheless I once again had straight A's on the exams for the Faculty of Science at Charles University, where I'd applied. But I received a notification where it once again said: "You passed the exams, but due to the high number of applicants, we were unable to accept you." But I said that I wanted to study biology... and I graduated in 1960.

DOTAZOVANÝ:	Michaela Vidláková
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1958
TAZATEL:	Pavla Neuner

Dokončila jsem střední školu. Na mých vysvědčeních byly samé jedničky, takže se čekalo, že budu přijata na univerzitu bez skládání přijímacích zkoušek. To jsem tenkrát ovšem nevěděla, ale i přijímací zkoušky na Přírodovědeckou fakultu Karlovy univerzity jsem složila na jedničku. Ovšem obdržela jsem dopis, v němž stálo: „Složila jste úspěšně přijímací zkoušky, ale vzhledem k vysokému počtu uchazečů nemůžete být přijata“. Já opravdu chtěla studovat biologii, nakonec vše dobře dopadlo a roku 1960 jsem promovala.

This photograph is my first postwar one, and is from Kamenice.



Toto je moje první poválečná fotografie pořízená v Kamenici.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

In school

Ve škole



INTERVIEWEE:	Agi Sofferova
PHOTO TAKEN IN:	Znojmo
YEAR:	1950s
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVANÝ:	Ági Sofferová
MÍSTO VZNIKU:	Znojmo
DATUM:	50. léta 20. století
TAZATEL	Zuzana Skotaková

Here I'm on a trip with children from the nursery school. My daughter is walking in front, the first on the left. I did a two-year nursery teachers' course in Boskovice. Back then, they let us study even without having finished high school, because they had a shortage of teachers. They formed two classes, because there was a lot of interest in that course. I did distance studies. Because in 1954, after I had children, I started work as a foster mother. And the course was from 1958 to 1960.

Tady jsem na výletě s dětmi ze školky. Vpředu jde jako první vlevo má dcera Věra. V Boskovicích jsem si udělala dvouletý kurz s maturitou pro učitelky mateřské školy. Tenkrát nám umožnili studovat i bez ukončení střední školy, protože měli nedostatek kantorů. Udělali dvě třídy, protože o ten kurz byl velký zájem. Studovala jsem ho dálkově. V roce 1954 poté, co jsem měla děti, jsem totiž ve Znojmě nastoupila do práce jako pěstounka. A v roce 1958 až 1960 byl ten kurz.

From right is my daughter Ruzenka, I'm beside her, my husband, daughter Verka, and Grandpa Hynek, my husband's father.



Úplně vlevo je má dcera Růženka, vedle jsem já, manžel, dcera Věrka a děda Hynek, manželův otec. Focené ve Znojmě.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at